

УДК 398.91:[81.161.1+81.161.3](045)

## Явление амбивалентной оценки в русских и белорусских пословицах о своём и чужом

Е. И. ТИМОШЕНКО

Микротексты, представляющие малые фольклорные жанры, в частности такие, как пословицы и приметы, выполняют в языке целый ряд функций: сохранения и передачи народной мудрости и опыта, обучения носителей языка логическому мышлению, а также функцию оценки, влекущую за собой предписание того, как следует или не следует поступать. Оценке в языке подвергается прежде всего то, что связано с любыми (физиологическими, эмоциональными, социальными) потребностями человека, с его деятельностью и поведением.

Среди объектов, подвергающихся оценке в русских и белорусских пословицах, может быть назван ряд явлений, ситуаций, состояний, свойств и т.п., оценка которых оказывается однозначной – положительной или отрицательной. Так, например, однозначно положительно оценивается большая и малая родина, родной дом (рус. *Всякому мила своя сторона; Родимая сторона – мать, чужая – мачеха; На чужой стороне и весна не красна; Любит и нищий свое хламовище; Глупа та птица, которой гнездо свое не мило; Хвали заморье (чужую сторону), а сиди дома; Дома все споро, а в чуже все хуже; На чужой стороне и сокола зовут вороною* [1]; бел. *Лепи нічога няма свайго роднага вугла; Усюды добра, а дома лепей; Чужая хата не грэе; На чужой старане і вясна не красна; У гасцях добра, а дома лепі; Бяда не мець свайго вугла; Ліхая тая птушка, што ў сваё гнездо паскудзіць* [2]; только положительно оценивается здоровье человека (и соответственно отрицательно – болезнь) (рус. *Здоровье – всему голова, всего дороже; Здоровье дороже богатства; Здоровью цены нет; Здоровье не купишь*; бел. *Здароўе даражэй за ўсё; Хвораму нічога не міла; Лядачаму ўсюды кепска*); определено положительно оценивается трудолюбие и отрицательно – лень (рус. *Труд человека кормит, а лень портит; Не потрудиться, так и хлеба не родиться; Лень добра не дает; Ленивый и могилы не стоит; Без дела жить – только небо коптить*; бел. *Хто гуляе змоладу, памрэ з голаду; Гулі (сваволя) да дабра не даводзяць; Хто працуе, таму і шанцуе; Хто рана ўстае, таму бог дае, а хто доўга спіць, таму няма ніц; Гультай горш калекі; Няма горшага калецтва, як гультайства; Кожан гультай – злодзей*); однозначно отрицательно оценивается неуважение к родителям (рус. *На свете все найдешь, кроме отца и матери; Все купишь, а отца – матери не купишь; Кто родителей почитает, тот вовеки не погибает; Нет такого дружка, как родная матушка*; бел. *Хто бацьку і маці зневажае, той дабра не знае*). Абсолютная ценность таких понятий, как родина и родной дом, здоровье человека, таких свойств, как трудолюбие, в традиционной картине мира сомнений не вызывает.

Известно, что среди пословиц различаются выражения с прямой и с образной мотивировкой общего значения. Выражения первого типа Г.Л. Пермяков, например, предлагает называть афоризмами, чтобы отличать их от собственно пословиц, имеющих образную внутреннюю форму [3, с. 10-11]. И если для собственно пословиц оценка оказывается, как правило, имплицитной, «скрытой в метафорической ткани текста», или зависящей от внетекстовых факторов и семантическая неопределенность, таким образом, может быть постулирована как один из регулярных признаков, который проявляется в возможности употребления пословицы в различных модальных и оценочных смыслах [4, с. 96-97], то противоположность оценки одного и того же объекта, свойства или ситуации в пословичных изречениях с прямой мотивировкой значения требует объяснений.

Внимание исследователей к этому явлению или ограничивалось его констатацией, или приводило к очень общим объяснениям, которые, на наш взгляд, могли бы быть углублены,

конкретизированы, а в ряде случаев опровергнуты. Так, например, В.И. Чичеров, автор вступительной статьи к сборнику пословиц В.И. Даля, пишет по этому поводу, что в противоположных по содержанию пословицах и поговорках отражается противоречивость сознания; объясняет существование пословиц с противоположной оценкой социально-политическими противоречиями, отражением реакционных и прогрессивных взглядов на те или иные явления жизни, например на положение женщины в обществе (сравнивает пословицы типа *Бабе дорога от печи до порога; Курица не птица, баба не человек; У бабы волос долог, ум короток* и *Муж – голова, жена – душа; Женский ум лучше всяких дум; Худо дело, коли жена не велела*, указывая что второй блок пословиц «звучал» как протест против крепостнических порядков тогдашней России). [1, с. XIV, XIX]. Г.Л. Пермяков, рассматривая пословицу как знак ситуации, высказывает мысль о том, что, поскольку ситуации могут быть самыми различными, в том числе противоположными, то и пословицы оказываются формально противоречивыми, но верными и уместными для соответствующих ситуаций. «Эта логика, – пишет ученый, – действительно, отличается от той, которую изучают по специальным учебникам, но зато испокон веков принята всеми народами, ибо это и есть логика здравого смысла» [3, с. 38]. Близкая точка зрения высказывается в предисловии к сборнику белорусских народных пословиц и поговорок, составленному В.Д. Литвинко и Л.А. Царенковым. Противоречивость оценок объясняется конкретными обстоятельствами, в которых может находиться человек, а также различием опыта, убеждений и жизненных установок разных людей [5, с. 9–10].

В работах, посвященных анализу структуры и семантики пословиц и других текстов малых фольклорных жанров, также отмечается неустойчивость оценочной маркированности компонентов семантической оппозиции, на которой обычно строится пословица. А. Дандис пишет о том, что ни один член из каких-либо, по его терминологии, «семантических пар», традиционно представленных в пословицах, «не может считаться лучшим»; предпочтение может отдаваться то одному, то второму члену оппозиции, и вообще отношения между ними могут быть весьма многообразными [6, с. 30]. Амбивалентность оценок, мена оппозитивов местами рассматривается Т.В. Цивьян как непринципиальное явление при сохранении аппарата самих оппозиций и общего классификационного принципа, позволяющего описать мир как единое целое [7, с. 18]. Рассмотрим более подробно явление амбивалентной оценки на материале пословиц о *своем* и *чужом*.

Метод выявления системы семиотических оппозиций, через которую описывается любая модель мира, приводит лингвистов к убеждению, что основополагающей в этой модели является пространственная оппозиция *внутренний – внешний*, имеющая свое продолжение в виде более широкой оппозиции *свой – чужой*, в которой первый член (*внутреннее, близкое, свое*) оценивается положительно, а второй (*внешнее, далекое, чужое*) – отрицательно. Обращает на себя, однако, внимание то обстоятельство, что *свое* в белорусских и русских пословицах далеко не всегда оценивается положительно, а *чужое* – отрицательно. Сравн., с одрной стороны: рус. *Всякому свое дороже; Свой хлеб сытнее; Вся свое хвалит; Всякому свое мило; Нет певчего для вороны супротив родного вороненка; Дитя хоть и криво, да отцу, матери мило; Твое хоть дороже, (краснее, белее), а свое милее; Свой своему поневоле друг (брат); Чужой мед горек; Чужой хлеб горек; Чужим кусом подавишься; Чужой хлеб рот дерет; Не радостен чужой обед, коли своего дома нет;* бел. *Кожнаму сваё мілейша; З сваімі толькі добра есці і піць; Скрозь на свету лучшы нас нету; Свой насоу цяплей чужога кажуха; Усякае сваё нямыта бела, а с другой – рус. Чужой и хлеб слаще калача; В чужих руках ломоть велик (крома велика); Свой хлеб приедчив, чужой ломоть лаком;* бел. *Свой горш чужога часцей; Свой заўсёды горшы чужога; З сваім найгорша справа; У чужых ўсё лепшай; У чужых руках пірог вялікі.*

Как пишет Н.Д. Арутюнова, свое предпочитается чужому по разным причинам: 1) свое «гарантировано и доступно, оно предоставлено в пользование хозяина, чужое же – вне его воли и власти», т.е. имеется в виду противопоставление «реального – нереальному»; 2) не следует завидовать и зариться на чужое, зависть – осуждаемое чувство, нужно довольствоваться своим; 3) «предпочтение своего чужому может также отражать позицию «гордого и

независимого бедняка”; 4) свое может предпочитаться чужому вследствие эмоциональной привязанности – это привязанность к родине и родному дому, родственникам, сородичам и т.п. Теми же субъективными факторами (завистью, привязанностью к своему и под.) иногда обуславливаются “смещения и капризы в оценке своего и чужого”, например: *Свои дети всегда лучше чужих, а жена – хуже; На чужом поле рис кажется лучше, свои дети кажутся краше*. В таких случаях зависть “работает” в пользу чужого, кровная любовь – в пользу своего; зависть “направлена на то, что рассматривается как предмет обладания, а кровная любовь – на то, что является неотъемлемо своим”. Исследовательница указывает, что в таких случаях отражается “диалектика неправильных оценок” [8, с. 289-290].

Однако среди пословиц отмечены такие, в которых свое “кровное” оценивается хуже, чем чужое: *Свой горш чужога часцей; З сваім найгорша справа*. На наш взгляд, мена оценочного знака на противоположный, наблюдаемая в подобных случаях, не только не размывает и не расшатывает структуру той или иной оппозиции, но, напротив, оказывается дополнительным подтверждением ее устойчивости. Что касается конкретной оппозиции *свой – чужой*, то здесь как раз на основе содержания пословиц, которые являются отражением “диалектики неправильных оценок”, могут быть указаны аргументы в пользу положительности *своего* и отрицательности *чужого*. Представления типа *Чужой и хлеб слаще калача; На чужое добро руки чешутся* (рус.), *У другіх ўсё лепшай, У чужых руках пірог вялік, Чужыя лямішы харашы* (бел.), конечно же, обусловлены завистью человека. Пресуппозиция же (фоновые знания), а также подтекст таких выражений заключается в понимании носителями языка чувства зависти как такого, которое объясняется твердым убеждением каждого (или, по крайней мере, большинства) в том, что *свое должно быть* самым хорошим, лучшим, чем *чужое*. В подобных выражениях как раз и проявляется беспокойство по поводу того, что у другого может быть лучше, чего, по определению, быть не должно.

Пословицы же типа *Свой заўсёды горш чужога, З сваім найгорша справа*, не разрушая рассматриваемой оппозиции, высвечивают “обратную сторону медали”. Общеизвестно, что в реальном мире нет ничего идеального, идеал – то, к чему можно и нужно стремиться, но вряд ли можно достичь. Недостатки и изъяны обнаруживаются очевиднее и прежде всего у тех, кто постоянно рядом с нами; своего всегда знаешь намного лучше, чем чужого, но это значит, что знаешь не только достоинства, но и отрицательные черты. С этим обстоятельством, кстати, связан наиболее типичный сценарий развития отношений между людьми по мере углубления знакомства от очарования к разочарованию. Мы хотим общаться и познакомиться с человеком ближе, потому что очарованы, но по мере сближения видим недостатки и разочаровываемся (*раз-очароваться* производно от *очароваться*). Таким образом, в подобных пословицах отражается другой, более глубокий уровень познания действительности и дело сводится не столько к тому, что *свой* хороший, а *чужой* плохой, сколько к тому, что в отношениях со своими и чужими разные точки отсчета, разные требования, возможности и цели. Сравн. отражение сходных ситуаций в восточных пословицах: вьетн. *В своей пагоде и Будда не кажется святым; Живя около пагоды, начинаешь и Будду звать братцем*; тамил. *Храмовая кошка богов не боится*; корейск. *Соседи колдуна не верят в его силу* [3].

Из материалов, содержащихся в соответствующих тематических разделах различных сборников пословиц, видно, что пословиц (точнее – пословичных выражений), в которых свое предпочитается чужому и оценивается положительно, не в пример больше тех выражений, которые содержат противоположную – отрицательную – оценку своего. Это касается и “Сборника пословиц русского народа” В.И. Даля, и “Избранных пословиц и поговорок народов Востока” Г.Л. Пермякова (в последнем, например, в подразделе “Свое (привычное) – плохое, а чужое – хорошее; чужое лучше своего” пословиц в 4–5 раз меньше, чем в подразделе “Свое (родное и привычное) – хорошее, а чужое – плохое; свое лучше чужого” [3, с. 298-305].

Далее, обращает на себя внимание то, что большая часть пословиц, в которых чужое оценивается как хорошее являются “мнимоположительными”: они или содержат глагол *казаться*, выражающий субъективное восприятие и оценку или даже и без этого глагола отражают то же субъективное восприятие чужого как якобы лучшего, продиктованное чувством

зависти, в истоке которого, как уже говорилось, лежит твердое убеждение каждого, что свое лучше и что те случаи, когда это положение дел нарушено, являются отступлением от нормы. Сравн.: тат. *Свой огурец горьким кажется*; пушту *Чужой осел кажется сильнее своего*; тадж. *Кусок соседа кажется жирнее*; чуваш. *Пирог в чужих руках кажется большим*; кит. *С этой горы кажется, что та гора высока*; лакское, турецк. *Соседская курица всегда выглядит гусем* [3, с. 302-303].

Количественная несоизмеримость пословиц с положительной и отрицательной оценкой своего, а также мнимая, по сути дела, положительность оценки чужого в пословицах с глаголами субъективного восприятия определенно позволяют говорить о закреплённости знака “плюс” за понятием *свое* и знака “минус” за понятием *чужое*. Об этой же закреплённости позволяет говорить наличие в пословицах с отрицательной оценкой *своего* и положительной – *чужого* слов типа *иногда*, *часцей* и под., а также частицы *и*, которая в таких случаях указывает на уступительность: япон. *И своя собака иногда кусает*; бел. *Свой горш чужога часцей*; турецк. *Иногда и свой груз бывает в тягость*. В лингвистической литературе высказывалось мнение о том, что слова такого типа в составе пословиц не выражают истины, более того – что и сами пословицы в целом никаких истин не выражают [9, с. 241]. Предлагаемый в статье взгляд, однако, позволяет утверждать обратное: лексические и структурные компоненты, указывающие на нерегулярность того или иного отражаемого в пословице положения дел, как раз и являются прямыми показателями того, что в подобных случаях имеется в виду отступление от основной закономерности.

Уместным представляется также привести высказывание Г.Л. Пермякова о том, что пословицы – знаки ситуаций, а ситуации могут быть самыми различными, в том числе и противоположными, – отсюда проистекает и внешняя противоречивость самих пословиц [3, с. 38]. Однако нет никакого сомнения в том, что сами ситуации так или иначе оказываются типовыми, в противном случае вообще была бы невозможна логико-семантическая классификация пословиц.

Любое правило, как известно, знает исключения, или, лучше сказать, правило и становится правилом тогда, когда есть исключения: их наличие и высвечивает, подчеркивает ту или иную закономерность. Наличие немногочисленных пословиц с отрицательной оценкой *своего* (на фоне подавляющего числа выражений с положительной оценкой) и есть то исключение, которое только убедительнее доказывает и подтверждает общую закономерность. Отступление от нормы – тоже проявление нормы, потому что в мире нет идеального, “реальность идеального” выглядит как оксюморон. Это положение подтверждается большим количеством пословиц об исключениях из общих правил, действующих в самых разнообразных сферах жизни: рус. *Во всяком хлебе не без мякины; И в умолоте не без ухвостья; Во всякой избушке свои поскрыпушки; Ни праведный без порока, ни грешный без покаяния*; бел. *І добрага як замнога, то не добра*; осет. *И на хоорошей ниве попадает пустой колос; И дурак иногда умное слово молвит*; зулу *Нет такого красавца, у которого не было бы изъяна*; турецк. *Без кривого дерева леса не бывает*; тадж. *Розы не бывают без шипов, а мясо без костей*.

Случай типа *Свой заўсёды горш чужога*, т.е. пословицы, в которых прямо и категорично выражается отрицательная оценка своего, следует объяснить отдельно. Нам представляется, что в области паремологии так же, как и в лексике, могут наблюдаться факты, объясняемые своим появлением так называемому эмотивному фактору функционирования языка [10, с. 8]. Появлению новых лексических единиц может способствовать не только собственно коммуникативная необходимость, которая требует наименования **новых** предметов и понятий, но и потребность человека в непрямом (образном и поэтому более сильном) способе номинации **старых** понятий, что ведет к обогащению экспрессивно-синонимических средств языка. В области паремических номинаций этот фактор (стремление к экспрессивности), по нашему мнению, может вызвать появление подобного рода категоричных формулировок, которые, судя по материалу, оказываются крайне нерегулярными.

Амбивалентность оценки наблюдается в большинстве тематических групп пословиц и пословичных выражений. Наиболее ярко она представлена в пословицах, отражающих соци-

альные и этические отношения, оценку интеллектуальных качеств человека (сравн., например, бел. *Хто скупы, той глупы; Скупы і раскідны нароўні – Хто скуп, (той) не глуп; Скупы не дурань; Лепш скупавата, чым матавата; За грошы і бога купіш – За грошы ўсяго не купіш; У каго грошы – у таго розум – Розум грашыма не заменіш; Бедната не адбярэ ні чэсці, ні вума – Бедната – дурата; Моцны статак чарадою, а людзі грамадою – У кампаніі жыць – тужыць; У кампаніі і рай і мука; Стыд можна і ў кішэню схаваць – Сораму ў кішэню не схаваеш; Няма гарэй, як за дурною галавою – За дурным ічасце бяжыць* и др.). Очевидно, что каждая такая группа нуждается в самостоятельном исследовании.

Таким образом, амбивалентность оценки в пословицах о своём и чужом (как, по-видимому, и в пословицах других тематических групп) не размывает общей закономерности в оценочном соотношении оппозитивов: *свое* – хорошее, *чужое* – плохое, *свое* предпочтительнее *чужого*. Противоположная регулярной оценке членов семантической оппозиции отражает явление возможного отступления от нормы, которое в свою очередь рассматривается как одна из реализаций нормы. В этом убеждают статистические наблюдения, учет лексико-семантических и структурно-синтаксических особенностей пословиц, а также фоновые знания носителей языка, требующие неременного учета при анализе семантики пословиц.

**Abstract.** The phenomenon of ambivalent estimation in Russian and Belarusian proverbs about one's own and somebody else's is considered in the paper.

### Литература

1. Даль, В. Пословицы русского народа / В. Даль. – М.: ГИХЛ, 1957. – 991 с.
2. Прыказкі і прымаўкі: у дзвюх кнігах. Кн. 1. – Мн.: Навука і тэхніка, 1976. – 558 с; Кн. 2. – Мн.: Навука і тэхніка, 1976. – 616с.
3. Пермяков, Г.Л. Избранные пословицы и поговорки народов Востока / Г.Л. Пермяков. – М.: Наука, 1968. – 376 с.
4. Крикманн, А.А. Некоторые аспекты семантической неопределенности пословицы / А.А. Крикманн // Паремииологический сборник / Пословица. Загадка (Структура, смысл, текст) / составление, редакция и предисловие Г.Л. Пермякова. – М.: Наука, 1978. – С. 82–104.
5. Ліцвінка, В.Д. Слова міма не ляціць: Беларускія народныя прыказкі і прымаўкі / В.Д.Ліцвінка, Л.А. Царанкоў. – Мн.: выд-ва “Універсітэцкае”, 1985. – 149 с.
6. Дандис, А. О структуре пословицы / А. Дандис // Паремииологический сборник / Пословица. Загадка (Структура, смысл, текст) / составление, редакция и предисловие Г.Л. Пермякова. – М.: Наука, 1978. – С. 13–34.
7. Цивьян, Т.В. Модель мира и ее лингвистические основы / Т.В. Цивьян. – Изд. 3-е. – М.: КомКнига, 2006. – 280 с.
8. Арутюнова, Н.Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт / Н.Д. Арутюнова. – М.: Наука, 1988. – 341 с.
9. Kirschenblatt-Gimblett, Barbara. A Theory of Proverb Meaning / Barbara Kirschenblatt-Gimblett. – «Proverbium». – 1973. – № 22 / перевод: Паремииологический сборник / Пословица. Загадка (Структура, смысл, текст) / составление, редакция и предисловие Г.Л. Пермякова. – М.: Наука, 1978. – С. 241–244.
10. Левицкий, В.В. О причинах семантических изменений / В.В. Левицкий // Семантические процессы в системе языка: межвузовский сборник научн. тр. – Воронеж: Изд-во Ворон. ун-та, 1984. – С. 3–9.